

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 167

Artikel: Les musiciens de Brême
Autor: Barmaz-Chevrier, Janine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045171>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES MUSICIENS DE BRÊME

Janine Barmaz-Chevrier, patois d'Evolène (VS)

Lè moujikêch dè Brême

Oùnn âno, oùng tsing, oùng tsatt è oùng polètt irànn a zu dè chè féère touâ, po chènn k'irànn vyòss è ku raportâvonn pa mi tsója. Y'ânn fouík dè tchyè lóou è chè chònn trôâ chu la rôta dè Brême. Ànn dèssudâ d'alâ èn vùla po féère dè moujika touíks ènsèingblo. Kànn è vènouík nêtt, ànn vyoúk, pré dè la zóou, oùn batumènn âoue lèy avék dè fouâ. Ànn dèssudâ d'alâ lèy pàchâ la nêtt. Èn aouetsènn pè la fènîthra, l'âno a vyoúk na tâbla tsarjyèye dè bòng vîgvre è, óg tòr, oùna bènnâ dè mâfajènn. Koumènn féère po lè-j-oblujyè à partî ? Lóou-j-è vènouík l'igdé dè lóou féère pouître. L'âno a pojâ dàoue pâte chu lo rèbòr dè la fènîthra, lu tsing lu a choktâ chu lè rèingch, lu tsatt a grapék chu lo tsin è lu polètt chè mètt chu la tétha dóou tsatt. Kànn ànn igthâ touíks èm plâche, lu moujika l'a koumèingchyâ. L'âno oujunâve, lu tsin zapâve, lu tsatt myònnâve è lu polètt tsànnâve tò chènn ku pouék fó. È tò d'òun kò y'ânn choktâ yùnn pè la fènîthra. Lè brigànch, ènn aouigjènn ché trèing zèrdók, chè chònn lèvà tuíks a kò è ànn fouík èn la zóou.

Lè kàtro brâvo ànn dèvorâ to chènn k'ânn pouchoúk è chònn alâ chè kougchyè, lo vènnre byèing plèing. L'âno ch'è mètt chu lo mountòng dè

Les musiciens de Brême

Un âne, un chien, un chat et un coq allaient se faire abattre, parce qu'ils étaient vieux et qu'ils ne rapportaient plus rien. Ils s'enfuirent de chez eux et se rencontrèrent sur la route de Brême. Ils décidèrent d'aller à la ville pour faire de la musique tous ensemble. Quand la nuit fut tombée, ils virent, près de la forêt, un bâtiment où il y avait de la lumière. Ils décidèrent d'aller y passer la nuit. En regardant par la fenêtre l'âne aperçut une table chargée de victuailles et, tout autour, une bande de malfaiteurs. Comment s'y prendre pour les obliger à partir ? L'idée leur vint de leur faire peur. L'âne posa ses deux pattes avant sur le rebord de la fenêtre, le chien lui sauta sur le dos, le chat grimpa sur le chien et le coq se mit sur la tête du chat. Quand tout le monde fut en place, le concert commença. L'âne brayait, le chien aboyait, le chat miaulait et le coq chantait aussi faux qu'il le pouvait. Et d'un coup ils bondirent à travers la fenêtre. Les brigands, en entendant ce bruit affreux, se levèrent tous en même temps et s'enfuirent dans la forêt.

Les quatre braves mangèrent tout ce qu'ils purent avaler, puis ils allèrent se coucher, le ventre bien plein. L'âne s'installa sur le tas de fumier, le chien

*drùzu, lu tsing dèrí la pòrta, lu tsàtt
pré dóg fouà é lu polètt choúk chu la
frééthà. Y'ànn fé kouër dè ch'adrumí.*

*Pé myèingnètt lè brigànns ànn vyouúk
dè louèing ku lèy avék pa mí dè fouà
óg peùyo. Àdònn lu chyèf a konyâ
l'oung dè lóou po vère koum lèy îre.
L'ómo a troâ ni fouà ni trèing. Y a
volouúk avyà na mòtsèta è po chèn yu
l'a aprochyèye dég brâje, ma y'irànn
lè-j-ouèss dóg tsàtt, ku lu a choktâ
grigfâ la vuyjòng ènn myongnènn. Dè
pouître, l'ómo a kourék pò chayí pè la
pòrta dèrí, ma lu tsing k'îre kougchyâ
dèvànn, lu a charték lè dènns èn la
tsàngba. Ènn traverchènn la plàcha
lu sàle tipe a rèchyouúk dè métro zàko
dè l'âno ku lo pyàtèyève. Àdònn èn-
sonnâ pè to ché trèing, lu polètt chè
mètt à kriyâ « kokorikoooo ! »*

*Lu bandéss a kourék dréks é lo chyèf
è lu a dutt : « Y'è tèrîgblo. Óg nouthre
peùyo lèy a n'afrógja chorchyère, y'é
chènn touúk lo chyo flâ kànn lu m'a
grigfâ atò lè chyo long déks kórbo ;
dèvànn la pòrta, lèy a ouín ómo aoué
ouín koukté, yu mè l'a plànnâtâ óg bo-
touè ; dèfoûra, oung mòngstro to néi
m'a bayà dè kyàko atò oung màl èn
boueù è, damouinn, chlo ték lu zùzo
kriyàve : « Mènâ mè ché mâfajènn ! »
Adònn y'é kourék vyà lo mi víkto
pouchígblo. »*

*Di adònn lè brigànns chònn jyamí plu
tornâ tchyè lóou è lè kàtro moujikîch
lèy chònn èféi ènnkò !*

derrière la porte, le chat près du feu
et le coq sur la grosse poutre. Ils
s'endormirent aussitôt.

Vers minuit, les brigands virent de
loin qu'il n'y avait plus de lumière
chez eux. Alors le chef envoya l'un
d'entre eux voir ce qui s'y passait.
L'homme ne trouva ni lumière ni
bruit. Il voulut allumer une allumette
et pour cela l'approcha des braises,
mais c'étaient les yeux du chat qui
flamboyèrent. Celui-ci lui sauta au
visage et le griffa en criant. De peur,
l'homme courut pour sortir par la
porte de derrière, mais le chien, qui
était couché devant, le mordit pro-
fondément à la jambe. En traversant
la place, le sale type reçut de sacrés
coups de l'âne qui le piétinait. À cet
instant, le coq réveillé par tout ce bruit
se mit à crier « cocorico ! »

Le bandit courut droit chez son chef
et lui dit : « C'est terrible. Chez nous,
il y a une affreuse sorcière, j'ai senti
son souffle quand elle m'a griffé de
ses longs doigts recourbés ; devant
la porte, un homme m'a planté son
couteau dans le mollet, dehors, un
monstre tout noir m'a frappé avec
un maillet et au-dessus, sur le toit le
juge criait : « Amenez-moi, ce mal-
fauteur ! ». Alors, je me suis enfui en
courant le plus vite possible. »

Depuis lors, les brigands ne sont
jamais plus revenus chez eux et les
quatre musiciens y sont peut-être
encore !